ПРОМІНЬ

Союз Українок Канади

PROMIN

Ч. 1 СІЧЕНЬ 1997

No. 1 JANUARY 1997

ПРОМІНЬ

РІК XXXVIII **СІЧЕНЬ** **1**

видає
СОЮЗ УКРАЇНОК КАНАДИ
Виходить раз у місяць

Редактор ....Олена Гринь
Редактор англомовної
частини ....Маруся Тарнавецька-Зурек
Адміністратор......................Сільвія Анклевич

PROMIN
842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618

Річна передплата в Канаді $20.00
Передплата до інших країн........... US $25.00
Одне число $2.00

Редакція застерігає собі право скорочувати та поправляти надіслані матеріяли

PROMIN

VOL. XXXVIII **JANUARY** **No. 1**

Published by
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
Monthly

Editor..Olena Hryn
English Editor ....Marusia Tarnawecka-Zurek
Administrator..........................Sylvia Anklewich

PROMIN
842 Main Street, Winnipeg, Manitoba
Canada R2W 3N8
Tel.: (204) 589-0723 Fax.: (204) 586-3618

Subscription in Canada.........................$20.00
Other countries .... US $25.00
Single copy $2.00

The editors reserve the right to edit submitted materials.

Publication Mail
Registration No. 1925
International standard Serial number
ISSN 038021-40

Printed by Trident Press Ltd., Winnipeg, Manitoba, Canada

ЗМІСТ

Різдвяне послання Постійної Конференції Українських Православних Єпископів поза межами України 1
Слово редактора журналу „Промінь" 3

Сіємо зерно на щасливе майбутнє
Ярослава Балаюра — Youth/Молодь....4
Літературний конкурс Союзу Українок Канади 7

Громадська хроніка
Провінційний З'їзд СУС Манітоби (Резолюції З'їзду) 8
Золотий ювілей Мирослава і Олі Андрушко Вотерфорд, Онтаріо 9
50-літній ювілей Сильвестра і Ксені Росіцьких Гамільтон, Онтаріо 10
Поправка до допису „Річні Збори СУК Відділу Ольги Кобилянської, Волей-Суррей, Б.К." 10
35-ліття відділу Святого Андрея в Едмонтоні....11

Квіти незабутнім....13

В Україні
Віка Івченко — Повернення....13
Різдвяні поздоровлення....7, 14-21

Вісті з Централі 22

CONTENTS

News from the National Office — Orysia Sushko ...23
From the Editor — Marusia Tarnawecka-Zurek 24
Christmas Encyclical — From the Permanent Conference of Ukrainian Orthodox Bishops Beyond the Borders of Ukraine 25-26
Happy Ukrainian Christmas Sparks Lifelong Memories — Agnes Kripps....27-28
From Our Branches: U.W.A.C. Marks 70th Year in Canora, Saskatchewan — Adeline Zawislak ...29
From Our Branches: U.W.A.C. Daughters of Ukraine in Regina — Anna Zaleschuk 30
In Memoriam: Stella Trofanenko....30
Canada and Ukraine Sign Memorandum on Cooperation in Health 30
Edmonton CYMK Choir and Ensemble "Thirty" 31
Seasons Greetings 32
Promin Press Fund — November 1996....33

РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ПОСТІЙНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ ЄПИСКОПІВ ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ

ХРИСТОС НАРОДЖУЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Всечесному Духовенству, у Христі Дияконству,
Преподобному Чернецтву й Боголюбивим духовним дітям Святої Української Православної Церкви!

Мир Вам і Благодать із Світла від Світла — Христа Ісуса!

Знову дух Вифлеєму, міста, якого назва означає „Дім Хліба", запрошує нас відкрити свої серця та душі для істинного Світла, для нашого насущного Хліба, для Єдинородного Сина Отця Небесного, Ісуса Христа. Він бо бажає через них засяяти в цьому сумному світі, який жде на це життєдайне Світло Його безмежної любові, спокою та радості.

Знову, як майже 2000 років тому, Вифлеєм, „Дім Хліба", закликає всіх нас стати разом з небесними силами. Бо ж ми разом з ними маємо честь голосити ту радісну, пречудну вістку про те, що в цьому світі народився Спаситель, невичерпне Джерело справжнього миру. Він закликає нас і все людство встановити мир на землі та благовоління — добру волю поміж собою.

Вифлеєм, „Дім Хліба", закликає нас стати разом з пастухами, сторожами довірених їм стад, що щирим серцем сприйняли вістку від ангелів і вирушили до того „Дому Хліба". Йдімо й ми разом з ними й душевно споживімо Хліб життя, провіщений Законом і пророками. Він — запевнення непорушного миру на землі та істинної радості в серцях наших.

Дух Вифлеєму закликає нас ставати разом із волхвами, вченими, що їх знання та досліди привели до Джерела мудрості. Разом з ними привітаймо Світло від Світла, що засяяло тілесно в темряві світу, що Його жодна сила не спроможна загасити.

Приймімо знову народження — втілення Предвічного Бога, оспіване віками культурами народів, що Ним просвітились. Насправді, цю пречудну подію не в силі вповні збагнути жодний людський розум, ні оспівати жодний людський язик! Бо ж безмежно глибока й безмірно широка оця Божественна любов, що вічно приходить і перетворює всіх, що впускають Її в своє життя!

Різдво Христове заликає нас усіх до постійного відродження в Христі Ісусі. Воно закликає нас усіх до свідомих зусиль уподібнюватись до Нього, до Світла, яке просвічує всіх, що приходять на світ.

Христос Господь ділиться Своєю спасаючою дією із Своїм народом, Своєю Церквою, Своїм містичним Тілом. Ми Його уста, Його руки, Його ноги в цьому світі, — ми, що відроджені купіллю Хрещення, члени Його словесного стада, Його Церкви, Його містичного Тіла. Цю честь і це завдання, зокрема, мають ті, що постригом та покладанням рук покликані виконувати окремі і важкі служіння Церкві. Говоримо про чернецтво та про священство, про тих, що мають окреме покликання від Бога і є особливим даром для всіх, що в Христа охрестилися і в Христа зодягнулися.

Наша Свята Українська Православна Церква потребує пастирів! Вона сьогодні болісно відчуває нестачу добрих пастирів, тобто таких, служіння яких не притуплене пристрастю владолюбства, жаданням панувати чи бути першим замість того, щоб бути слугою всім. Вона слізно шукає таких відданих пастирів, які б прагнули повністю віддати себер Доброму Пастирю, Первосвященику по чину Мелхиседековому — Ісусові Христові, щоб разом з Ним у духовній ночі цього світу стерегти й піклуватися духовним стадом, гоїти його рани й наставляти його на шлях істини — до Того, що каже: „Я — дорога, і правда, і життя" (Івана 14:6).

Ми, Єпископи Української Православної Церкви поза межами України, відчуваємо разом з дорученою нам паствою ту порожнечу, яка заіснувала внаслідок браку справжніх покликань, зокрема в цій, українській вітці Вселенської Церкви Христової. Свідомі того, що „жниво справді велике, та робітників мало" (Матвія 9:37), ми проголошуємо рік Господній 1997-ий, — третій перед завершенням другого тисячоліття від Різдва Христового, — Роком Покликань.

Ми звертаємо свою увагу в цей урочистий час святкувань та духовного відсвіження на Того, що говорить і до нас, православних українців, словами з Євангелія від Святого Луки: „Благайте Господаря Жнива, щоб робітників вислав на жниво Своє" (Луки 10:2). Звертаємо й ми наше гаряче прохання до Вас, любі брати і сестри: сприяйте збільшенню відгуків на покликання служити Святій Українській Православній Церкві! Робіть це живою молитвою, тобто прикладом Вашої любові й відданості Христові. Заохочуйте покликаних доручити себе Тому, що кличе: „Іди за Мною..."

Цей проголошений нами Рік Покликань дає всім нам, а особливо батькам — першим учителям віри і побожності — можливість стати посередниками Голосу Божого, що кличе всіх: „Ідіть за Мною". Запам'ятаймо слова Апостола Павла: „Хто сіє для духа, той від духа пожне життя вічне. А роблячи добре, не знуджуймося, бо часу свого пожнемо, коли не ослабнемо" (Галат 6:8-9).

Свято Різдва Христового заставляє нас вірити в той дар Божественної Любові, що робить можливим любов до всіх: до друзів і ворогів, а між першими — до наших братів і сестер в суверенній Україні. Вони ж ждуть від нас конкретних виявів цієї любові.

Отже, натхненні цим торжественним покликом, сердечно вітаємо всіх Вас, духовних синів і дочок нашої Церкви, особливо ж архипастирів, пастирів, чернецтво і всіх наших братів і сестер в Україні та обнімаємо всіх Вас у любові Доброго Пастиря, закликаючи:

„Будьмо спільно знаряддям Його любові та світла для нашої планети"!

ХРИСТОС НАРОДЖУЄТСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

† ВАСИЛІЙ
Митрополит Української Православної Церкви в Канаді

† КОНСТАНТИН
Митрополит Української Православної Церкви в США і Діяспорі

† АНАТОЛІЙ
Митрополит Української Православної Церкви в Діяспорі — Зах. Європа

† ІВАН
Архиєписоп Української Православної Церкви в Канаді

† АНТОНІЙ
Архиєпископ Української Православної Церкви в США, єпархій Австралії й Новозеландії

† ВСЕВОЛОД
Єпископ Української Православної Церкви в США

† ПАЇСІЙ
Єпископ Української Православної Церкви в США

† ЮРІЙ
Єпископ Української Православної Церкви в Канаді

† ІОАН
Єпископ Української Православної Церкви в Діяспорі — Вел. Британії

† ЄРЕМІЯ
Єпископ Української Православної Церкви в Південній Америці

СЛОВО РЕДАКТОРА ЖУРНАЛУ „ПРОМІНЬ"

Дорогі читачі журналу „Промінь".

Прийшов мій час попрощатися з вами.

Я вдячна Союзові Українок Канади, що довірив мені редагування журналу.

Дякую Богу, що дав мені сил і здоров'я редагувати журнал на протязі часу, відколи я перебрала редагування із заслужених рук довголітньої редакторки пані Наталії Когуської аж до часу, коли я маю можливість передати журнал в заслужені руки нашої голови Крайової Управи пані Орисі Сушко.

Висловлюю подяку всім тим, хто підтримував мене, як рівно ж і тим, хто присилав зауваження. Це дало мені можливість вести журнал в напрямку, догідному вам усім.

Особливу подяку висловлюю д-р Савелі Стечишин, яка допомогла мені своєю моральною підтримкою на початках мого редагування, та й до останніх днів.

Одночасно дякую пані Галині Мельник-Марко (Торонто), пані Галині Михальчук (Оттава), добр. Марії Керніцькій (Вінніпеґ), всім референткам відділів Союзу Українок Канади і всім тим, хто в будь-який спосіб старався підтримати мене (пані Марті Цехош з мого відділу ім. Людмили Старицько-Черняхівської).

Вважаю своїм обов'язком подякувати головам провінційної управи Манітоби (пані Соні Бейзик і пані Олі Ковальчук) за всіляку підтримку моєї праці в редакції, особливо пані Соні Бейзик, яка обвозила мене по всій Манітобі і в той спосіб акліматизувала мене в цій провінції.

Дякую відділові Союзу Українок Канади при катедрі Св. Івана в Едмонтоні (на чолі з головою в той час пані Мирославою Фербей), який запрошував мене з доповіддю, що дало мені можливість познайомитись з громадою Едмонтону (з милими панями: пані Дарією Яндою, пані Анастасією Шемелюк-Радомською, пані Софією Василишин і багатьма іншими).

Висловлюю подяку пані Пелех і пані Наталці Фарині-Кіт, які опікувались мною, і молоденькій панні Хом'як, яка і була організаторкою цієї поїздки.

Висловлюю подяку Саскачеванській управі (на той час Крайовій), яка завжди гостинно запрошувала мене на конференції та на громадську зустріч. В той час я познайомилась ближче з тодішньою головою пані Марією Воронюк (тепер Буджак), пані Анною Клапоущак, д-р Савелею Стечишин, милою пані Марією Дорош, яка ввесь час дуже старалась допомогти „Променю" фінансово.

Ось так я познайомилась з „Заходом Канади", який до мого приїзду в Вінніпеґ був мені мало знаний.

Як ви довідаєтесь з „Вістей з Централі" „Промінь" піде на „Схід Канади", де, надіюсь, найде собі сприятливі умови для дальшого існування.

Я вдячна головній управі Союзу Українок Канади за позитивний відгук на мій лист, за важливе рішення взяти відповідальність за дальшу долю „Променя" на свої руки.

Хочу вірити, що своєю працею я зробила вклад (мою цеглину) в зміцнення Союзу Українок Канади, в збереження його завдань і напрямку.

Накінець хочу подякувати моїм співпрацівникам: Марусі Тарнавецькій Зурек за ведення англійської частини журналу; Сильвії Анклевич за сумлінне ведення адміністраторської праці, за уважне відношення до листів і матеріялів, які приходили до редакції — це все робило мою працю легшою і приємнішою.

Цим останнім словом дякую також працівникам „Тризубу", з якими мені приходилось зустрічатися при праці, за їхнє добре відношення до мене.

Новій ж редакції „Променя" бажаю процвітати в нових умовах.

Олена Гринь.

СІЄМО ЗЕРНО НА ЩАСЛИВЕ МАЙБУТНЄ

Ярослава Балаюра

YOUTH/МОЛОДЬ

Доповідь, виголошена на пленарній конференції Союзу Українок Канади 5-7 липня 1996 р., Гамільтон, Онтаріо

Дивлюсь на Вас і думаю — скільки тут досвіду, скільки тут енергії, скільки тут практики. Як би ми могли, пані Орисю, влити все це в пляшку і зложити разом, я думаю, що ми би розв'язали всі проблеми у світі, а не тільки наші.

Отже ж, чому ті проблеми не розв'язані? Я думаю, що мабуть завтра вечором будемо могли сказати, що дещо ми вже розв'язали, дещо зрозуміли, і може після нашої дискусії сьогодні будем мати вдоволення, що таки можемо багато зробити.

Я завжди дивлюся оптимістично і маю надію, що так воно буде. Мені прийшлось говорити дещо на тему молоді. My heart goes out to the lady that doesn't understand and I promise that when I finish I'll sum up briefly what I feel needs to be said and then during discussion, other points will come out. Пропрацювавши 18 років з дітьми, а добрих 8 з українською молодою, можу сміло заявити, що маю деякі свої завваги щодо виховання дітей, як і до організаційної праці в молодіжних гуртках. Наші діти і внуки виростають в іншому оточені, у суспільстві, яке цінить відмінні вартості. Також моральний факт суспільства зовсім інший, як цей з яким ми колись виростали. Цей стандарт, а може брак його, відкрито підкопує наші традиційні вартості і очевидно, має вплив на наші організації, а спеціяльно на молодечі організації, а зокрема СУМК.

Варто застановитися нам над тим, які вартості ми хочемо передати своїм дітям і як їх затримати. Все, що ми цінимо і шануємо, дитина бачить і відчуває в нашій поведінці. Значить, дитина стане такою, якою вона виростає і який приклад бачить. Отже батьки, ми мами і бабуні, будьмо певні себе, знаймо хто ми є і це передаймо своїм дітям. Українці в Канаді й діяспорі знаходяться в бурхливому чужому морі, в якому мусять знайти місце на свою гордість, на наші вартості, втримання нашої ідентичности та збереження Святої Православної Віри. А як це зробити, коли ми сумніваємось чи краще говорити до дітей українською мовою, чи краще англійською. Отже чомусь те, що приходить легше, часто здається краще. Чи забули ми вже прислів'я, що все, що легко приходить, швидко губить свою вартість.

Чи думаємо ми що полегшуємо ми своїм дітям і внукам життя, бо труднощів їм не треба? Досвідчені люди погоджуються, що кожна дитина до 5 років може вивчити від 5 до 6 мов без жодних проблем. В Европі діти вивчають обов'язково кілька мов і дають собі знаменито раду. Живемо у порі, де світова ґлобальна економія переступає кордони і границі, різні мови потрібні і доцінювані, а між ними і наша українська. В Україні бізнес, політика і економія теж розвиваються. В Канаді є широкі зв'язки з бізнесами в Україні. Якщо комусь потрібно запевнення, що є з науки користь, то це може бути добра причина і це допоможе.

Спостерігаю, що на загал журналісти і програми телебачення підкопують і понижують вартість людини та авторитет батьків. Чи ми з цим погоджуємось? Чи маємо контроль над програмами, на які наші діти дивляться? Шануймо своїх батьків і старших, і наші діти підуть нашими слідами. Коли конечно, покажім свій авторитет. Позитивна дисципліна, це ж батьків святий обов'язок, а не вибір. Скажім своїм дітям точно з поясненням, *що* в нашій родині дозволено, а *що* ні. Визначім конкретні межі, які діти не сміють переступати. А все робім з великою любов'ю і вирозумінням.

Діти сьогодні мудрі і розуміють багато більше, як ми припускаємо. Сім'я, в якій батьки, дідусь, бабуня розмовляють, читають книжки, газети, казки, спільно моляться, передає всі наші цінності своїм дітям. Сімейний час, разом з родиною багато переважає вартість часу, що Ваша дитина проводить в різних пізнаннях, в різних організаціях. Чи ми змалку берем дітей за руки і ведемо до церкви кожної неділі? Лиш

привичкою і вірою в Бога навчаймо дітей, це звичайне діло брати дитину до церкви стане колись привичкою і добрим навиком. Не піддаваймось різним перешкодам. Жодний спорт не сміє заступити участь у Службі Божій в неділю. Неділя призначена для родини і для Бога.

Нам, як батькам, належиться сильно прислуховуватися до своїх дітей. Лиш тоді, коли вони свобідно розмовляють з нами і говорять на різні теми, ми маємо нагоду побачити *що* наші діти думають, *що* вони цінять, *що* вони розуміють. Коли краща нагода на це, як під час спільної вечері, спільних неділь, спільних вакацій? Як часто ми знаходимо час на спільні зайняття, а як часто залишаємо дітей перед телевізором. Хто виховує наших дітей, хто виховує наших внуків? Напевно кращим було б нам провести час за нашим вибором, але яка буде користь з того для наших внуків і для наших дітей.

Якщо ми діяльні в організації і позитивно говоримо про наші організації та за наших провідників, тоді і наші діти доцінять цю працю. Будьмо реальні, факт фактом, що наша молодь має колосальний вибір приналежности до різних клюбів і гуртків. Чи обов'язково ми вимагаємо від наших дітей рівну приналежність до українських організацій, наприклад СУМК? Маючи постійний контакт з різноманітними людьми і культурою, молодь легко переконує нас, що їх вимоги важливіші як все. Але наш обов'язок святий, нам належиться ставити пріоритет наших дітей і наших внуків.

Добре виховання дітей — це наша ціль. Якщо ми думаємо, що українська мова не така важлива, і багато людей це думає, вчімо дітей українолюбства. Любов і пошана до українського потребує плекання. Українолюбство може бути першим кроком, початком в дорозі до українознавства. Лиш добре зацікавлена дитина, особа, продовжуватиме розвивати своє знання про все рідне. Не забуваймо, що великий вплив на наших дітей має їх товариство.. Діти, які знаходяться в окруженні своїх рідних, витворюють контакти і товаришування і це часто залишається на ціле життя. Тут СУМК має необмежене значення. Спільно в українській чи англійській мовах, якщо потрібно, діти вчаться любові до своєї культури, до своїх традицій, а найбільше любові до Бога і до нашої церкви. Якщо ми розпалимо бодай маленький вогник зацікавлення в дитини, це може змінити її життя на завжди. Цей маленький вогник горітиме любов'ю на майбутнє життя.

Тож, дорогі союзянки, скріпім наші молодечі організації, це наш перший обов'язок. Без них знов пошириться шлях і безцільне блукання. Наша візія як тунель веде нас конкретною дорогою. Не дозвольмо зійти з того шляху. Не допустім до того, щоб наші діти і внуки не розуміли нас, нашої віри, нашої культури.

Чому дала я нарис як виховувати дітей? Дивлячись на Вас, багато з Вас скаже, що ми вже виховали своїх дітей. Мені здається, щоб зрозуміти наші проблеми, сьогодні нам потрібно застановитись чому ми всі працювали, докладали зусилля і це приходило нам все натурально? А чому наша молодь тепер не робить, не йде тими самими слідами? І тут немає вини, не можна сказати, що ми зле виховали своїх дітей. Я думаю, що Бог дає нам ще одну нагоду, щоб ми себе проаналізували — хто ми є, що ми є і що для нас важливе і як дальше ми схопимо те, що може затратилось, що може з різних причин не залишилось так як би ми бажали. Отже ж, ті всі думки, які Ви висловлювали і ті всі журби, які ми маємо, це початок того, що нам потрібно щось конкретно зробити.

Я почала з того як з дітьми, тому що я знаю, що всі ми як мами маємо конкретний контакт з дітьми і з внуками. Якщо Ваші діти говорять українською мовою, то Ви маєте нагоду продовжувати так, а якщо вони не говорять українською мовою, Ви маєте вибір вчити їх про віру, про свою культуру, про все в англійській мові. Часом маємо вибір де діти можуть йти до школи, де діти можуть вчитися і коли ми самі зрозуміємо, де ми стоїмо, це вже початок того куди ми будемо йти і що ми будемо робити. В першій мірі я знаю, що на Заході є більші проблеми як ми маємо на Сході. Я думаю, що факт є фактом, що в таких великих містах як Торонто і Гамільтон діти мають забагато вибору на все і дуже тяжко сказати їм коли вони звикли до тепер куди вони можуть належати і йти і робити все. Тому я кажу українське чи українолюбство треба вчити змалку і треба робити це постійно. Коли дитина постійно чує від баби і від мами, від всіх, що наше є важливе, тоді вона, якщо тепер не задумає над тим, то колись запитає. Постійно

треба казати дітям „Я йду на збори Союзу Українок Канади. Я йду там. Чи ти знаєш, що ми робимо, чи ти знаєш, що ми думаємо?"

Ми мусимо говорити дальше над темою молоді. Щоб не відійти від теми я б хотіла, щоб Ви мені сказали деякі свої думки про виховання молоді, щоб Ви мені сказали, що Ви думаєте потрібно зробити, щоб молодь пригорнути.

Дам Вам ще один приклад. Мої батьки, тобто батьки моїх СУМКівців, кажуть, що діти дуже люблять приходити до СУМК-у, вони дуже люблять Вашу програму, і якщо Ви би це зробили тільки раз на місяць, це було б вже добре. Як Ваша думка про це? Чому, я питаю себе, чому гокей, футбол, плавання, всілякий спорт має перше місце, а друге наше. Що притягає молодь до тих других організацій? Спорт, це одне. Подивіться на Ваших чоловіків. Якщо не говорити про спорт, нема що говорити. Правда, що нема чого дивуватися нашим дітям. Вони виховуються в канадському суспільстві.

Our children have grown up in a society of different values than those that we grew up with. The morals are different, the expectations are different and they are different because we play the game. We play along with the society standards. We're afraid to put our foot down. I'm speaking from experience as a teacher. We are afraid to set the limits for our children because we feel that they'll get offended or that they'll call 911, which they will and they do. We are afraid to spank them because we'll be charged with abuse. Right? We are afraid to take a stand. And I am saying to you take it right back. Put that authority right back in. Set out the order and from the time they are little say "this is what society does, but this is what we do in our house". And the children will respect you for it. They like authority.

You will notice the journalists are never on the teachers' side. It's always the fault of the teachers. It is always our fault. And I continously ask myself why? Teachers have more education now than they have ever had in the history of the profession in Canada. 85% of the mandated time of our teaching is spent teaching children how to socialize, how to speak to each other, how to develop their manners, how to cope with stress. We are so busy protecting them that they cannot protect themselves. So they cannot cope. If everything does not go their way they complain and then when they turn to their parents, the parents come in and say it is the teacher's fault. We spend a great deal of the time teaching them social skills, which may be a partial cause of why there is an academic weakness in schools. We are trying to solve all the societies problems and the bureaucrats and the experts tell us we need to cope with it all. We try to, but in the meantime the academic level suffers.

Because of our own life experiences, we don't want our children to go through the hardships that we did so we solve all their problems. We feel that when they ask us a question we have to give them an explanation for an hour. After one minute they are not listening to you anyway. They want simple answers, so give them simple solutions, and give them concrete steps. To put the life back into the organization, we have to work backwards. That is what we did in with our local. You invite them to come in and you do not give them any obligations, because they do not want it. They have learned in society that if they can get away with not doing things it's great. Look at the high rate of unemployment of people that graduate from university. Those that want to work, always work. I have two university students who have put themselves through university.

Let us invite youth back in and give them time. Tell them we are doing something for the church and ask them to come and help us just this one time. Work around their schedule and understand if they cannot commit too much time. We have to be accomodating. Once we get them in, we could ask them to help with other things when they have time to do so. Make sure that the planning is done in advance, so that they can get to the task at hand.

Ask them what they would like to do. Get their ideas. Don't scare them away with too ambitious ideas. For instance, offering them the position of secretary if they would belong. They don't necessarily want to be the secretary or do that type of work when they come. They say the have enough writing at school.

These are all some ideals from my own experience with working with children for the past 18 years that I feel will assist us in our work with the youth of our organization. Let us try these suggestions and others that will be generated in our discussion group during the conference. I am convinced that if we put our hearts and our best efforts forward we will be successful.

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І НОВИМ РОКОМ

ЦЕНТРАЛЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

сердечно вітає

всіх членок Союзу Українок Канади, заряди відділів, Провінційні Екзекутиви, редакторку „Променя" Олену Гринь, редакторку англомовної частини „Променя" Марусю Тарнавецьку-Зурек, голову Українського Музею Канади СУК — Віру Наконі, голів Центральних Управ: Союзу Українців Самостійників — Степана Франка, Товариство Українців Самостійників — Дмитра Шпитковського, Союзу Української Молоді Канади — Таню Мисак та все їхнє членство!

Митрополита Василія, Первоієрарха Української Православної Церкви в Канаді, Високопреосвященнішого Владику Івана, Преосвященного Владику Юрія, Світлу Консисторію! Митроф. прот. д-ра Олега Кравченка — голову Президії Консисторії, все духовенство УПЦ в Канаді наших братів і сестер в Україні і в діяспорі сущих!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Орися Сушко
голова

Оксана Арсено
кoресп. секретарка

ЛІТЕРАТУРНИЙ КОНКУРС СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

З нагоди 70-літнього Ювілею заснування організації Союзу Українок Канади та 5-ої річниці Незалежної України, СУК проголошує літературний конкурс для дітей і молоді на тему:

„ЧОМУ І ЯК УКРАЇНСЬКІ ДІТИ І МОЛОДЬ ПОВИННІ ЗБЕРІГАТИ СВОЮ ІДЕНТИЧНІСТЬ?"

Творчі праці просимо пересилати на нижче подану адресу Крайової Управи СУК з прибраним ім'ям (псевдонімом), віком та повною адресою дописувача до 31-го травня 1997 р.

Спеціяльно вибрана комісія призначить нагороди, які будуть виголошені на всеканадському З'їзді Українців Самостійників і складових організацій, який відбудеться від 7-10-го серпня 1997 р. в Едмонтоні, Алб.

Одержані творчі праці будуть поміщені в пресі.

Адреса:
Ukrainian Women's Association of Canada
851 Barton St. East
Hamilton, ON L8L 3B4

Fax: 905-524-5362

Просимо вчителів і батьків та всіх зацікавлених шкільною молоддю заохотити якнайбільше число учнів і курсантів висловити свої думки, які допоможуть нам скерувати нашу працю для дальшого існування і покращення співпраці з молодшим поколінням — майбутніми провідниками і членами наших організацій!

Крайова Управа Союзу Українок Канади.

ПРОВІНЦІЙНИЙ З'ЇЗД СУС МАНІТОБИ

4-ГО І 5-ГО ЖОВТНЯ 1996 Р.

РЕЗОЛЮЦІЇ З'ЇЗДУ

1. Провінційний З'їзд СУС Манітоби вітає Україну у п'яту річницю її Незалежности — батьківщину наших предків, які прибули до берегів Канади понад 100 років тому. Вітаємо Президента України пана Леоніда Кучму, його уряд та ввесь український народ. З'їзд бажає Україні скоро перемогти економічні труднощі, бажає зросту й добробуту, волі й справедливості та збереження й закріплення всіх атрибутів суверенної держави.

2. З'їзд сердечно вітає Його Блаженство Владику Василія — Митрополита Української Православної Церкви в Канаді, бажає йому кріпкого здоров'я та великих успіхів у праці на добро нашої Церкви і народу.

3. З'їзд також вітає Світлу Консисторію нашої Церкви та голову президії Консисторії о. д-ра Олега Кравченка та закликає всіх членів СУС допомогти Консисторії у її сучасних проблемах.

4. З'їзд вітає провід нашої організації в особах пана Стефана Франка — голови Центральної Управи СУС, пана Дмитра Шпитковського — голови Краєвої управи ТУС, пані Орисі Сушко — голови Краєвої управи СУК та панну Т. Мисак — голову Краєвої управи СУМК. Бажаємо їм великих успіхів у праці для нашої організації.

5. З'їзд вітає Конґрес Українців Канади на чолі з президентом паном Олегом Романівим, який (Конгрес) репрезентує українське суспільство в Канаді. З'їзд закликає все своє членство підтримувати всі акції Конґресу фінансово й морально як на внутрішньому, так і на зовнішньому форумі.

6. З'їзд вітає Світовий Конґрес Українців на чолі з президентом д-р Дмитром Ціпивником та всі громадські організації, які входять у склад СКУ та бажає Конґресові великих успіхів у праці на добро нашого народу як в Україні, так і в діяспорі.

7. Вступаючи у 2-е століття україньког присутності в Канаді, З'їзд закликає всіх членів СУС продовжувати працю, розпочату нашими славними піонерами по збереженню нашої мови і православної віри та розвитку нашої культури. В теперішній час, коли Україна є самостійна, демократична держава українського народу, З'їзд закликає молоде покоління канадських українців тримати духовні й ділові зв'язки з батьківщиною своїх предків та вивчати мову й культуру українського народу, частиною якого ми є.

8. З'їзд зобов'язує всіх членів СУС передплачувати свій часопис „Український Голос" і допомагати всіма доступними засобами поліпшити його економічний стан і виконання його завдання. Разом з цим, З'їзд вітає Дирекцію Видавничої Спілки „Тризуб" на чолі з президентом пані Анною Ралько та бажає їй великих успіхів. З'їзд уважає, що всі члени СУС є зобов'язані підтримувати всі економічні й адміністративні заходи Дирекції „Тризуб".

9. Be it resolved that the Manitoba CYC Executive hold a forum in 1997 on the topics of accomodating new Ukrainian immigrants into CYC organization as active members.

10. Be it resolved that National CYC be in communication with each district president of member organizations by January 1997 to discuss and obtain ideas and suggestions or work plan and goals to be achieved by the next biennial convention in 1997 in Edmonton.

За Резолюційну Комісію
д-р Петро Кондра, голова

ЗОЛОТИЙ ЮВІЛЕЙ МИРОСЛАВА І ОЛІ АНДРУШКО

ВОТЕРФОРД, ОНТАРІО

Золотий ювілей в подружньому житті — це велике щастя і радість для ювілятів, їхніх родин і приятелів.

Дня 24-го серпня 1996-го року діти влаштували це свято для своїх батьків.

Отець М. Сідорський відслужив урочистий Молебень за здоров'я ювілят, хор прекрасно співав під проводом пані Галі Земеник. Гостинна заля була прибрана квітами Сонею Сокиркою, яка також спекла коровай для цього свята.

Господарем свята був син ювілят Стефан. Він привітав батьків, попросив отця Сідорського до молитви. Після співання „Многая Літа" гості засіли вечеряти. Вечерю приготувала доня ювілят Аделя і зять, які прибули з Британійської Колюмбії.

Заступник голови нашої церкви Св. Покрови Михайло Макаданський привітав ювілятів та подякував їм за працю при церкві і громаді. Він підкреслив, що ювіляти не тільки працьовиті, вони також щедрі жертводавці та постійно співають в хорі.

Від жіночого товариства (Відділ СУК ім. Лесі Українки) привітала ювелятів Рузя Галик, побажала їм щастя і здоров'я.

Ювілятка Оля Андрушко вже 20 років є головою відділу ім. Лесі Українки, активною членкою церковної громади, Мирослав Андрушко вже 25 років є головою громади. Вони є примірними членами громади, в приватному житті тішаться своїми дітьми та внуками.

Їх привітали діти: Тарас, Марта, Борис, Стефан, Аделя і внуки. Діти подякували батькам за українське виховання, за любов та науку, за все, що тільки добрі батьки можуть дати своїм дітям. Внучки Лариса і Алина проспівали їм „Отче наш".

Від дружбів поздоровив брат Маркіян Андрушко, від дружок сестра Марія. Поздоровляли сестри Ярина і Віра.

Після цього присутні дивились на слайди з молодого життя ювілятів, їх праці на фармі і виховання дітей.

Гості приїхали з Ванкуверу, Оттави, Торонто, Гамільтону, Віндзору, Брентфорду, Симко, Кальгарі і з Манітоби.

Від дітей ювіляти отримали A Cruise to Alaska.

Накінець ювіляти подякували отцю Сідорському за Молебень, всім присутнім за участь у святі. На „Промінь" подарували $60.00. Присутні проспівали „Многая Літа".

Приятелька
Рузя Галик

50-ЛІТНІЙ ЮВІЛЕЙ СИЛЬВЕСТРА І КСЕНІ РОСІЦЬКИХ

ГАМІЛЬТОН, ОНТАРІО

В неділю 15-го вересня діти ювілятів Леся і Володимир з родинами, куми, похресники і близькі приятелі величали 50-ліття подружнього життя Сильвестра і Ксені Росіцьких.

Після Богослуження в неділю 15-го вересня отець Богдан Гладьо відслужив Молебень за здоров'я ювілятів, співав церковний хор, а 12-літній Михась Росицький читав апостола.

Продовження цього святкування відбувалось в Golf and Country Club в Бурлінгтон.

Перед обідом син Володимир привітав батьків та подякував всім присутнім, що прибули на це свято.

Привіт від всіх похресників склав похресник Володимир Дашко. П'ять онуків: Павло, Адам, Христина, Михась і Юліана поздоровили діда і бабу, та заспівали „Многая Літа".

Після обіду кум Микола Лещук прочитав про життя ювілятів за 50 років, від часу їхнього приїзду в Канаду.

Дочка Леся подякувала батькам за виховання та опіку, яку вони давали весь час їй і брату Володі, а тепер опікуються внуками. Так само вона згадала за їх постійну працю при громаді Св. Володимира, а накінець подякувала всім присутнім за звеличання цього свята.

Ювілят від себе і дружини подякував всім присутнім, які прибули і вшанували їх.

З нагоди 50-літнього ювілею ювіляти Сильвестр і Ксеня подарували $100.00 на Митрополичу Катедру в Вінніпезі, $200.00 на Собор Св. Володимира в Гамільтоні, на фонд „Діти Чорнобиля" — $100.00, на журнал „Промінь" — $100.00.

В.Р.

ПОПРАВКА ДО ДОПИСУ „РІЧНІ ЗБОРИ СУК ВІДДІЛУ ІМ. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ, ВОЛЕЙ-СУРРЕЙ, Б.К."

В дописі ч. 10, жовтень 1996 р. було пропущено, що було вшановано пані **Анну Никонук** за 25-літню працю в відділі, а пані **Анелю Кравчук** за 60-літню працю в відділі.

О.Г.

35-РІЧНИЙ ЮВІЛЕЙ ВІДДІЛУ СВЯТОГО АНДРЕЯ В ЕДМОНТОНІ

ГОЛОВИ ВІДДІЛУ, ПРИСУТНІ НА 35-ЛІТНЬОМУ ЮВІЛЕЇ

Left to right: Audry Uzwyshyn, Ollie Luchka, Victoria Zukivsky, Zenovia Sakowsky, Luba Feduschak, Betty Wolanski, Micky Samycia, Adele Sawchyn, Anne Harasymuk, June Gushaty, Lillian Gebryk.
Missing in photo: Emily Gorgichuk, Anne Makar, Sandra Hohol, Joyce Broda, Jo Salamandick, Kay Chernowski-Chimick, Audry Sakowsky.

В неділю 6-го жовтня 1996 р. жіноче товариство Союзу Українок Канади, відділ Святого Андрея в Едмонтоні, відсвяткував 35-річний ювілей свого заснування.

По Святій Літургії отець прот. Віктор Лакуста відслужив Панахиду за померлих членок. Після панахиди відбувся обід й коротка програма в Культурному Центрі при церкві.

Зеновія Саковська, бувша голова, провела програму та сказала вступне слово про заснування. Марія Дем'янів подала історичні події з праці цього відділу. Одарка Юзвишин зробила "slide presentation" із всяких імпрез і проєктів нашого відділу.

Жіночий відділ Святого Андрея, що заснувався із 16 жінок, тепер складається із понад 100 членок. Всякі навчання, починаючи від недільних шкіл, літніх курсів, курсів української мови для дітей і старших, і багато всяких проєктів наше товариство активно підтримує. Наш відділ також духовно і фінансово підтримує нашу парафію Св. Андрея.

З нагоди 70 ліття Союз Українок Канади і 35-ліття нашого відділу Святого Андрея в Едмонтоні даємо пожертву на „Промінь" в сумі $100.00.

Щасти нам Боже,

Геня Нацюк
реф. „Променя"

З НАГОДИ 35-РІЧНОГО ЮВІЛЕЮ, ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СВЯТОГО АНДРЕЯ В ЕДМОНТОНІ

КВІТИ НЕЗАБУТНІМ

В світлу і незабутню пам'ять найдорожчої мами, бабуні і прабабуні **бл. п. Анни Маяровської**, яка упокоїлась 9-го вересня 1996-го року, дарую $50.00 на журнал „Промінь", як нев'янучий вінок на її свіжу могилу.

Вічна їй пам'ять!
Дочка Наталка Духній з родиною
Едмонтон, Альберта

Членки Союзу Українок Канади відділу „Барвінок" в Ошава, Онтаріо дарують $40.00 на журнал „Промінь" як нев'янучий вінок на свіжу могилу **Іванни (Janet) Барицької**, сестри нашої членки Анни Дутчак.
Родині висловлюємо щирі співчуття, а покійній Іванні — Вічная Пам'ять!

Val Choloniuk
Bowmanville, Ontario

В шосту річницю смерти нашої куми і моєї дорогої приятельки **Катерини Друль** замість квітів на могилу дарую $25.00 на журнал „Промінь" в її пам'ять. Хай буде їй вічна пам'ять!

Марія Гарасимів
Едмонтон, Альберта

Відділ ім. Лесі Українки в Овкбурн, Ман. в пам'ять дорогих членок — **Васильки Слонь**, яка упокоїлась 26-го травня 1996 р., і **Франки Бойчук**, яка упокоїлась 8-го червня 1996 р., дарує $30.00 на журнал „Промінь" як нев'янучий вінок на їхні могили.
Вічна їм пам'ять!

За відділ ім. Л. Українки
Геня Матієшин-Дутчак

Відділ СУК ім. Лесі Українки в Ванкувер, Б.К. в пам'ять дорогих членок — **бл. б. Марії Богдан** (упокоїлась в липні 1996 р.) і **бл. п. Анни Богай** (упокоїлась в серпні 1996 р.) дарує $30.00 на журнал „Промінь" як нев'янучий вінок на їхні могили.
Нехай пам'ять про них живе в наших серцях!

Ольга Гавришок
Реф. „Променя"

В пам'ять незабутньої доні **Мирослави** дарую $10.00 на журнал „Промінь" як нев'янучий вінок на її могилу. Вічна їй пам'ять!

Катерина Кошлай
Монтреаль, Квебек

В УКРАЇНІ

Віка Івченко

ПОВЕРНЕННЯ

Домуркотів літак знайомий приспів,
пригледівшись до вогників згори.
І ось нарешті за вікном — Бориспіль,
і рідна мова, й рідні прапори.

Через таможню нетерпляче рвуся,
щоб врешті-решт добитись до рідні.
О, Боже мій, як зменшилась бабуся!
Моя бабуся — й по плече мені...

Я ніжно гладжу посивілі коси
і задихаюсь у таксі від сліз.
А ті, що я садила абрикоси
уже до вікон хати дотяглись.

Та в ріднім домі все знайоме й звичне,
і хліб, і сіль, як завше, на столі.
Неначе й не спливли роки у вічність
без мене тут, на батьківській землі.

Якби ж Чорнобиль не затьмарив міста
й мого дитинства в давній тій весні,
хіба сьогодні я була б туристом
і гостем для найближчої рідні?!

Як тим, кого люблю, сказати нині,
чому в душі і в серці гіркота?
Як я не можу жити в Україні,
то будь-де на землі я — сирота.

Міннеаполіс, 1996 р.

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ

СХІДНА ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

сердечно вітає

Блаженнішого Владику Василія, Високопреосвященніших Владик Івана і Юрія, Світлу Консисторію та її Президію, всечесніше духовенство УПЦК, Централю Союзу Українок Канади, всі складові організації СУС і їхні родини, редакцію „Променя" і весь український народ по всьому світі.

Нехай в Новому Році всемогутній Бог наділить усіх нас щастям, здоров'ям та дасть нам сили виконати наші обов'язки.

Маруся Венгер
голова

Ольга Гуменюк
секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ

вітаємо

Владик і духовенство УПЦК, Централю Союзу Українок Канади, Провінційні Екзекутиви Союзу, управи й членство всіх складових організацій СУС, редакцію журналу „Промінь", членок всіх відділів і їх родини і весь Український Народ.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ „ДОНЬКИ УКРАЇНИ" ПРИ КАТЕДРІ СВ. СОФІЇ В МОНТРЕАЛІ, КВЕБЕК

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Маруся Венгер
голова

Маруся Зимовець
секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ

ПРОВІНЦІЙНА УПРАВА СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ НА БРИТІЙСЬКУ КОЛЮМБІЮ

поздоровляє

Централю Союзу Українок Канади, все її членство, Централю СУС і членство його складових організацій, все Духовенство нашої УПЦеркви, редакцію „Променя" та весь Український Народ в Канаді й у Вільній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

В. Пушка
голова

Добр. Марія Гнатів
секретарка

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ І
НОВИМ РОКОМ

вітаємо

Ієрархів, Світлу Консисторію, Всечесне Духовенство, Проводи й членство складових організацій Союзу Українців Самостійників і увесь український народ.

Зокрема вітаємо Управу Централі Союзу Українок Канади, редакцію журналу „Промінь", Управу Головного Музею в Саскатуні та Управи й членок відділів в Британській Колюмбії й бажаємо їм усім доброго здоров'я та добрих успіхів у праці.

Нехай Новонароджене Дитя Боже зміцнить нашу віру й любов до нашої Української Православної Церкви й поблагословить нас усіх в нашій благородній праці для добра українського народу.

ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ В ВАНКУВЕРІ, Б.К.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Добр. Марія Гнатів
голова

В. Пушка
секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

МАНІТОБСЬКА ЕКЗЕКУТИВА
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

Центральній Управі Союзу Українок, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу "Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому Українському Народові

Христос Рождається! Славімо Його!

Ольга Ковальчук — голова
Галя Ласько — фін. секретарка

Найкращі побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ
при КАТЕДРІ ПРЕСВЯТОЇ ТРОЙЦІ
в ВІННІПЕҐУ

Центральній Управі Союзу Українок Канади, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу "Промінь" та його читачам, членам усіх складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому Українському Народові!

Христос Рождається! Славімо Його!

Галя Майба — голова
Марія Коваленко — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ПРИ КАТЕДРІ СВЯТОГО ІВАНА В ЕДМОНТОНІ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, членкам Проводу Союзу Українок Канади, Центральній Управі, Провінційним Екзекутивам, всьому членству нашої організації по відділах разом з їхніми родинами, редакції „Українського Голосу" і всьому українському народові у вільному світі й в Вільній Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Наталка Фарина-Кіт — голова
Марія Прокопів — кореcп. секретарка

З НАГОДИ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і НОВОГО РОКУ
посилають найкращі побажання

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
ім. КНЯГИНІ ОЛЬГИ при
СОБОРІ ПОКРОВИ БОЖОЇ МАТЕРІ
у ВІННІПЕЗІ

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам Союзу, всьому членству по відділах, редакційному персоналові "Променя", всьому нашому духовенству та всьому українському народові у вільному світі як також в незалежній Україні.

Христос Народився! *Славімо Його!*

Даяна Бабинчук — голова
Марія Зайцев — кор. секретарка

З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
І НОВОГО РОКУ

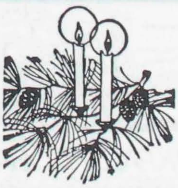
ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ в ДАВФИН, МАНІТОБА

вітає

Центральну Управу Союзу Українок Канади, членкинь усіх відділів, редакторку та всіх читачів журналу „Промінь".

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Розалія Грицай — голова
Марія Тузик — секретарка



ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА
ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

УПРАВА І ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ім. КНЯГИНІ ОЛЬГИ у ВЕРНОН, Б.К.

Нашим церковних Ієрархам і Духовенству, управі Союзу Українок Канади, редакції журналу „Промінь" і його читачам, всім нашим членкам і їхнім родинам, і всьому Українському Народові у вільному світі і в Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Доротея Панчук — голова
Настасія Микитюк — реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА
ХРИСТОВОГО І
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ
ім. д-р САВЕЛІ СТЕЧИШИН,
КЕЛОВНА, Б.К.

бажають

Центральній Управі Союзу Українок Канади, нашим церковним Ієрархам і Духовенству, редакції журналу „Промінь", членам складових організацій Союзу Українців Самостійників та їх родинам і всьому Українському Народові.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Катерина Бартко — голова
Анна Шепель — секретарка

НАЙЩИРІШІ ПОБАЖАННЯ З НАГОДИ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

пересилає

ВІДДІЛ „ДОНЬКИ УКРАЇНИ" з РЕДЖАЙНИ, САСК.

Центральній управі Союзу Українок Канади, нашим церковним Ієрархам, Духовенству, редакції журналу „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому Українському народові по всьому світі.

ВЕСЕЛИХ СВЯТ!

Наталія Острижнюк голова — ***Анна Заліщук*** кореcп. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажає

ВІДДІЛ ім. МАРІЇ МАРКОВИЧ, КАНОРА, САСК.

Центральній управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції журналу „Промінь", членкам всіх відділів та їх родинам і всьому Українському Народові.

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Аделя Завісляк голова — ***Ірина Щиголь*** кореcп. секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ім. О. ПЧІЛКИ в ЙОРКТОН, САСК.

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству нашої Церкви, центральному проводу Союзу Українок Канади, провінційним управам, всьому членству нашої організації по всіх відділах разом з їх родинами, редакції „Промінь" і всьому Українському Народові у вільному світі й в Україні.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Анна Гудема голова — ***Орися Василишин*** реф. „Променя"

НАЙКРАЩІ ПОБАЖАННЯ ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ім. ОЛЬГИ БАСАРАБОВОЇ в ВАКАВ, САСК.

Центральній управі Союзу Українок Канади, редакції й читачам журналу „Промінь", членкам усіх відділів та їх родинам і всьому Українському Народові.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМ ЙОГО!

Розалія Луцюк голова — ***Анна Білокура*** секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ в ТУ ГИЛС, АЛЬБЕРТА

Блаженнішому Митрополитові Василію, Владикам і всьому Духовенству Української Православної Церкви, Центральній Управі Союзу Українок Канади, СУС, СУМК і редакції журналу „Промінь", усьому Українському Народові в Канаді, в Україні і у вільному світі.

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Марійка Олійник — голова

Павліна Мулька — реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ім.О. КОБИЛЯНСЬКОЇ в СМОКІ ЛЕЙК, АЛЬБЕРТА

Центральній Управі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції „Променя", всім членкам Союзу та їх родинам і всьому Українському Народові в Канаді і по вільному світі.

ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Марія Евасюк — голова

Марія Антонюк — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ „ДОНЬКИ УКРАЇНИ" в РОБЛИН, МАНІТОБА

Духовенству УПЦК, Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, редакції журналу „Промінь", всім членкам Союзу Українок Канади та їхнім родинам, всьому Українському Народові!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

За відділ „Доньки України"

Добр. Орися Еремтрат

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ в ОТТАВІ, ОНТ.

Центральній управі Союзу Українок Канади, провінційним Екзекутивам, всьому членству нашої організації, редакції „Променя" та всьому Українському народові.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Ліза Малярек — голова

Галина Михальчук — секретарка

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ПРОВІНЦІЙНОЇ УПРАВИ АЛЬБЕРТИ

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам і всьому Духовенству Української Православної Церкви, Централі Союзу Українок Канади і провінційним управам, членству по відділах, редакції журналу „Промінь" і всьому українському народові в Канаді і у вільній Україні!

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Александра Гоголь
голова

Василина Ґулуцан
реф. „Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

УПРАВА Й ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ім. ОЛЬГИ КОБИЛЯНСЬКОЇ у САСКАТУНІ, САСКАЧЕВАН

шлють найкращі побажання

Блаженнішому Митрополитові Василієві, Владикам Івану і Юрієві, Консисторії УПЦК, Духовенству, Централі Союзу Українок Канади, Провінційним Екзекутивам, Централі СУС, СУМК, редакції журналу „Промінь". Вітаємо відродження Української Автокефальної Церкви й Союз Українок на рідних землях нашим традиційним поздоровленням

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Анна Стінька
голова

Анна Михайлюк
реф. „Променя"

Найщиріші побажання
ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
й ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

засилають членки з

ВІДДІЛУ СУК ім. ОЛЕНИ ПЧІЛКИ в НОРТ БЕТЕЛФОРД, САСК.

Нашим Владикам, Блаженнішому Митрополитові Василію, Єпископам Івану і Юрію, Духовенству і членам Консисторії Української Православної Церкви в Канаді, Централі Союзу Українок Канди, Провінційним Екзекутивам і всім членкам Союзу Українок Канади, редакторці пані Гринь і усім працівникам "Променя", проводові Союзу Українців Самостійників і його складовим організаціям, Президії Світового Конгресу і Президії Конгресу Українців Канади, нашим братам і сестрам у вільній Україні бажаємо веселих святкувань Різдва Христового і Щасливого, Багатого Нового Року.

Христос Рождається! Славімо Його!

Ольга Бицкал голова

Катерина Маліцька реф. "Променя"

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО І ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

бажають

ЧЛЕНКИ ВІДДІЛУ ім. ЛЕСІ УКРАЇНКИ ГАМІЛЬТОН, ОНТАРІО

Проводові Української Православної Церкви в Канаді на чолі з Блаженнішим Митрополитом Василієм, нашому Духовенству, членкам Крайової Управи Союзу Українок Канади, проводам і всім членам складових організацій СУС та їх родинам, працівникам „Променя" і всьому Українському народові в Канаді і на Рідних Землях.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Уляна Криворучко голова

Марія Погорецька секретарка

РЕДАКЦІЯ ЖУРНАЛУ „ПРОМІНЬ"

бажає

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

Духовенству Української Православної Церкви в Канаді, проводові і членам Союзу Українок Канади, читачам і референткам журналу, всім добрим людям, що допомагають морально і матеріяльно журналу.

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Союз Українок Канади

Ukrainian Women's Association of Canada

ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

Нижче подаємо зміст листа із 7-го жовтня, якого Крайова Управа одержала від редактора „Променя" Олени Гринь:

Шановна Пані Орися Сушко
і членки управи Союзу Українок Канади

Попрацювавши сім років редактором нашого журналу „Промінь", я прийшла до висновку, що для дальшої успішної праці редакцію журналу „Промінь" потрібно реорганізувати.

На жаль, мій вік і моє здоров'я не дозволяють мені взятися за цю відповідальну працю. Тому, я буду рада передати цю працю і редакторство нашого журналу „Промінь" молодшій і здібній людині.

Допоможи нам, Боже, у розв'язанні цієї важливої справи!

З правдивою пошаною до Вас
Олена Гринь — редактор „Променя"

Пані Гринь вже пару разів висловлювала прохання, яке офіційно виявила в цьому листі. Крайова Управа застановлялася над змістом цього листа і над цієї справою, і розуміючи проблеми редакції „Променя" вирішила задоволити прохання редактора Олени Гринь. З огляду на заяву Пані Гринь, що потрібно реорганізувати загальну працю журналу, рішено перенести осідок редакції і видання журналу на Схід Канади. В наступному числі журналу подамо детальніші інформації.

В нашому офіційному листі до Пані Гринь ми так висловилися:

...Згідно з Вашим проханням ми приймаємо Вашу просьбу звільнити Вас із становища редактора журналу „Промінь".

Ми це рішення зробили з великим зворушенням і з глибоким почуттям вдячности за Ваш великий вклад праці для нашого журналу. Ваша постійна праця на протязі останніх 7 років доказала Вашу дбайливість та глибоке зрозуміння Союзу Українок Канади та важливість друкованого слова в житті організації.

Приймаючи Вашу резиґнацію ми надіємося на Вашу дальшу співпрацю з новою редакцією і тому запрошуємо Вас до складу Редакційної Колегії. Надіємося, що Ви не відмовите нашого прохання.

Бажаємо Вам всього найкращого, а особливо доброго здоров'я, багато радости і приємного відпочинку."

Ми рівночасно дякуємо англомовній редакторці Марусі Тарнавецькій-Зурек за її дбайливий вклад у розвиток англомовної частини журналу. Бажаємо її якнайкращих успіхів у новій праці Редактора „Вісника". Рівно ж дякуємо Сільвії Анклевич за її відану адміністраційну працю в канцелярії „Променя". Також висловлюємо щиру подяку дирекції, редакції і працівникам „Українського Голосу" за довгі роки приємної співпраці.

Орися Сушко, голова 01/97

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

Союз Українок Канади

Ukrainian Women's Association of Canada

NEWS FROM THE NATIONAL OFFICE

PROMIN

Following is a translation of a letter dated October 7th, 1996 from Olena Hryn, editor of Promin to the national executive of the Ukrainian Women's Association of Canada.

Orysia Sushko, National President

Members of the Executive:

Having worked for six years as editor of Promin, I have come to the conclusion that for the continued success of our journal "Promin" its operation must be reorganized.

I regret that my age and health will not permit me to take on this responsibility. Therefore, I will be most pleased to turn over this task and the editorship of our journal "Promin" to a younger and energetic person.

May the Lord guide us in resolving this important issue!

Respectfully,

Olena Hryn, Editor of Promin

Mrs. Hryn has previously conveyed to us the sentiments, which she confirmed in the above letter. The national executive deliberated upon the contents of this letter and the matter of Promin, and being cognizant of the above-mentioned concerns it was decided to acknowledge and respect Mrs. Hryn's wishes by accepting her request to be relieved of her duties as editor of Promin. After serious consideration it was decided to move the entire operation of Promin to Eastern Canada. More details will be provided in our next issue.

Our response to Mrs. Hryn follows:

...In accordance with your wishes we accept your request to be relieved of your duties as Editor of Promin. This decision was made with a great deal of emotion and profound feelings of gratitude for your enormous contribution as editor of our journal. Your dedication over the past 6 years has proven your devotion and understanding of the Ukrainian Women's Association of Canada, as well as the value of "Promin".

In accepting your resignation we look forward to your continued and valued input into our publication and therefore invite you to be a member of the new editorial board.

Please accept our sincere best wishes for continued success, good health, much happiness and a pleasant retirement."

We also express our sincere gratitude to Mrs. Marusia Tarnawecka-Zurek, our English Editor for six years, for her dedication and input into the growth of the English section of Promin over the past six years. We wish Marusia much success as General Manager of Ecclesia Publishing Corp. and Managing Editor of "Visnyk"/"The Herald", for the Consistory of the Ukrainian Orthodox Church of Canada.

Thanks as well to Sylvia Anklewich for her efficient administration of the Promin office.

Our appreciation and gratitude is also extended to the directors, editors and employees of Trident Press for their constant cooperation and efforts relative to the publication of Promin.

Orysia Sushko, president

UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA, National Office
851 Barton Street East, Hamilton, Ontario L8L 3B4 TEL.: (905) 312-4742 FAX.: (905) 524-5362

ENGLISH SECTION

FROM THE EDITOR

Dear Readers:

As we begin the New 1997 Year, I would like to wish all our contributors, readers and friends, a most joyous New Year, filled with love, good health, and spiritual well-being.

It is with some sadness and nostalgia that I write this message to all those of you who have been faithful supporters and readers of the English Section of "Promin". This is the last issue I have worked on as the Editor of the English Section. As stated in the "News from the National Office", the editorship and publishing of "Promin" is moving to Hamilton, under the capable guidance of Orysia Sushko.

For the past six years I have worked on the English Section, in conjunction with Mrs. Olena Hryn as Ukrainian and overall Editor. As with most jobs, they have been filled with many ups and downs, but they have also been enriched by several constants — in particular, the support and valuable input from our wonderful contributors. I am very grateful to you all, not only for your articles, but also for your supportive calls and letters.

There are a number of individuals I must single out and thank in particular: my "awesome-threesome" of regular writers — Mrs. Lillian Gregory, Mrs. Ollia Waverick, and especially Mrs. Helen Raycheba, C.M. All your contributions to "Promin" over the past six years have been greatly appreciated by all our readers — an especially warm and heartful thank-you!

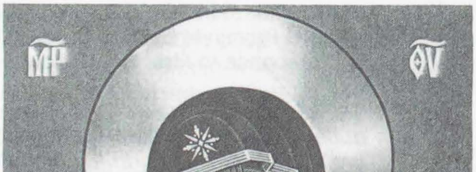
I must also thank Mrs. Olena Hryn for the immeasurable amount of work she has done as overall editor of "Promin" to keep it going, growing, and steering it along the right direction. I am most grateful for her assistance and cooperation. ЩИРО ДЯКУЮ!

In closing I would like to thank the various national executives over the past six years for their support and for giving me the opportunity to work on "Promin."

I wish Mrs. Orysia Sushko much enjoyment and fulfillment as she takes up the pen and editorship for the future. I know she will do the utmost to assure the successful publication of our national magazine, for many years to come.

Marusia Tarnawecka-Zurek
Editor, English Section, Promin

**MERRY CHRISTMAS —
KHRYSTOS RAZHDAYETSIA!**



WARMEST BEST WISHES FOR THE NEW 1997 YEAR!

CHRISTMAS ENCYCLICAL FROM THE PERMANENT CONFERENCE OF UKRAINIAN ORTHODOX BISHOPS BEYOND THE BORDERS OF UKRAINE

CHIRST IS BORN! LET US GLORIFY HIM!

To the esteemed Clergy, the Deaconate in Christ, the Venerable Monastics and God-loving Spiritual Children of the Holy Ukrainian Orthodox Church. Peace and grace be to you from the Light of Light — Christ Jesus!

Once again, the spirit of Bethlehem, the town whose name means "House of Bread," invites us to open our hearts and souls to the True Light, our Heavenly Bread, the Only-begotten Son of the Heavenly Father, Jesus Christ. It is He who desires to shine through them in this despondent world, a world which awaits the life-giving Light of His immeasurable love, peace and joy.

Once again, as it was almost 2000 years ago, Bethlehem, "The House of Bread," calls us all to stand with the heavenly powers. Together with them, we have the honour to proclaim the joyous and wonderous news that in this world, the Saviour, the inexhaustible Source of true peace, is born. It is He who calls us and all humanity to establish peace and benevolence on earth by establishing good will among ourselves.

Bethlehem, "The House of Bread," invites us to join with the shepherds, the guardians of the flocks entrusted to them, who with a pure heart received the heavenly message and set out to that "House of Bread". Let us set out together with them and partake of the Bread of Life, foretold in the Law and the Prophets, for it is He who is the guarantor of certain peace on earth and true joy in our hearts.

The spirit of Bethlehem invites us to stand with the Magi, the learned of the time, who were brought through knowledge and investigation to the Source of wisdom. Together with them, let us welcome the Light which comes from The Light, who physically appeared, dispelled the darkness which enveloped the world, and whose Light no power can extinguish.

Let us once again receive the birth — the incarnation of the Eternal God — hymned through the ages by the cultures of those nations who were enlightened by Him. In truth, this marvelous event cannot fully be comprehended by the human mind nor adequately expressed in words. Profoundly deep and wide is the Divine Love which enternally springs forth and transforms all who allow it to enter their life.

Metropolitan Wasyly

The Nativity of Christ invites us all to continual rebirth in Christ Jesus. It calls us to identify ourselves with Him, with the Light which enlightens every person who comes into this world.

Christ the Lord shares His saving work with His people, His Church, His mystical Body. We, who were reborn in the waters of Baptism, are His mouth, His hands, His feet in this world. We are the members of His reasonable flock, His Church, which is His Mystical Body. The honour of belonging to Christ's Mystical Body and of fulfilling the responsibilities of such membership belongs to all, and especially to those, who via

tonsure or laying upon of hands, are set aside to fulfill special and important ministries in the Church. We speak here of the monastic and priestly ministries. We speak here of those who have a special calling from God, a calling which is seen as a particular gift for those who have been baptized and clothed in Christ.

Our Holy Ukrainian Orthodox Church is in need of shepherds! The Church anguishes due to a shortage of true pastors, namely a lack of those whose ministry has not been marred by the desire to achieve power and control or seek the first place, instead of being the servant of all. The Church seeks out dedicated shepherds, those who will completely dedicate themselves to the Good Shepherd, the High Priest according to the order of Melkhizedek — Jesus Christ, and together with Him, in the spiritual darkness of this world watch over and care for His spiritual flock, heal its wounds and direct it on the part of truth, to Him who says, "*I am the way, the truth and the life.*" (John 14:6).

We Bishops of the Ukrainian Orthodox Church beyond the borders of Ukraine feel, together with the flock entrusted to our care, that a vacuum has arisen due to a lack of true vocations, especially in this Ukrainian branch of Christ's Universal Church. Aware that "*the harvest is rich, but the labourers are few*" (Matthew 9:37), we proclaim the year of the Lord, 1997 — the third prior to the completion of the second millenium from the birth of Christ, to be the **Year of Vocations**.

We, during this solemn period of celebration and spiritual refreshment, focus our attention on Him who speaks to Orthodox Ukrainians in the words recorded in the Gospel according to St. Luke: "*Ask the Lord of the harvest to send labourers to His harvest.*" (Luke 10:2) We fervently appeal to you dear brothers and sisters: Contribute to the increase in responses to serve in the Holy Ukrainian Orthodox Church. Do this via living prayer, namely by an example of your personal love and dedication to Christ. Encourage those who are called to entrust themselves to Him who calls out: *"Follow me..."*

This Year of Vocations, which we have proclaimed, gives us and especially parents — the first teachers of faith and piety — the opportunity to be channels of the voice of God, Who cried out to all: *"Come, follow me!"* Let us remember the words of St. Paul the Apostle: *"If a man sows in the field of the Spirit, he will get from it a harvest of enternal life. We must never get tired of doing good, because if we don't give up the struggle we shall get our harvest at the proper time.*" (Galatians 6:8-9).

The feast of Christ's Nativity compels us to believe in that gift of divine Love, which makes it possible to love others, friends and enemies, and among the former, our brethren in sovereign Ukraine. It is they who await from us concrete manisfestations of this love!

Thus, inspired by this solemn feast, we sincerely greet all of you — the spiritual sons and daughters of our Church, especially the archpastors, pastors, monastics and all of our brethren in Ukraine, and embrace all of you in the love of the Good Shepherd. Let us be the common instruments of His love for the world and our planet.

CHRIST IS BORN, LET US GLORIFY HIM!

†Wasyly
Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church of Canada

†Constantine
Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church of the USA and Diaspora

†Anatolij
Metropolitan, Ukrainian Orthodox Church in Diaspora — Western Europe

†Ivan
Archbishop, Ukrainian Orthodox Church of Canada

†Antony
Archbishop, Ukrainian Orthodox Church of the USA and Australia - New Zealand Eparchy

†Vsevolod
Bishop, Ukrainian Orthodox Church of the USA

†Paisiy
Bishop, Ukrainian Orthodox Church of the USA

†Yurij
Bishop, Ukrainian Orthodox Church of Canada

†Ioan
Bishop, Ukrainian Orthodox Church in Diaspora — Great Britain Eparchy

†Jeremiah
Bishop, Ukrainian Orthodox Church of South America

HAPPY UKRAINIAN CHRISTMAS SPARKS LIFELONG MEMORIES

Ah! Ukrainian Christmas! It's so special, so different, and so uniquely Ukrainian. It is completely different from the usual Canadian hub of commercialism which appears in the stores even before Halloween has passed.

Canadians of Ukrainian ancestry are richly blessed. Our authentic, time-honoured traditions have been passed from one generation to another; from Ukraine to Canada and to the many other countries of the world to which Ukrainians emigrated.

I remember "*Sviatij Vechir*" (Holy-Eve/Christmas Eve).

It was a day of intense excitement for my brother and two sisters, not because we anticipated many gifts and toys, but because the entire atmosphere in the house was so different. Mother made it so. We understood that there was to be peace and goodwill all day, even among us, the children. We were very happy, because the family was together. Togetherness was very important to us.

The house had been thoroughly cleaned and mother was busy preparing the 12 meatless and non-diary dishes, symbolic of the Twelve Apostles (who gathered for the Last Supper) for the "*Sviata Vecheria*" (Holy Supper). We all helped.

The hay was spread evenly on the table over which we placed our best Ukrainian embroidered tablecloth. This reminded us of the birth of Christ in the manger. The fragrance of burning incense permeated the air as a reminder of the Three Wise Men who brought gifts for the Christ child.

A chair was left empty and an extra place setting was set at the table in memory of those who died or who were unable to be present for this special family reunion. Guests were not invited for "*Sviata Vecheria*" — this was a special day for the entire family.

Lights shone throughout the house, as light was a symbol of life.

Bread and wheat have always been important elements in Ukrainian life, culture and folklore. At "*Sviata Vecheria*" we always had a trinity of "*kolach*" (round braided bread), as the centerpiece of our dinner table. "*Kolach*" comes from the word "*kolo*", meaning a circle which is an old symbol of good luck, prosperity and enternity. Three round "*kolachi*" were placed one on top of the other and a candle was inserted into the top loaf.

"*Sviata Vecheria*" was a bountiful, leisurely, memory-filled affair. It was customary for all, except children and the elderly, to fast on this day in memory of the hardships endured by Mary on her way to Bethlehem.

The appearance of the first star in the sky was our signal to begin the Holy Supper, and even though many times we weren't able to see a star, we reminded ourselves that at this particular moment, all over the world, Ukrainians

were spiritually united as they sat down to begin the meal with "*kutia.*"

"*Kutia*", the first and indispensable dish, is a preparation of cooked wheat sweetened with honey and ground poppy seeds. The name "*kutia*" epitomized "*Sviata Vecheria*", as the wheat symblized a spiritual clan unity of all living and deceased family members.

Mother told us that honey had its own medicinal and ritual symbolism and was quite prominent in old wedding rituals. Poppy seeds symbolized fertility and abundance, and the poppy head represented the family with all members inside.

After reciting in unison the Lord's Prayer at the table, our father began the Holy Supper in a ceremonial manner by raising the first spoonful of *kutia*, invoking God's grace with the traditional Christmas greeting — "*Khrystos Rodyvsia*" (Christ is born) to which we all replied in unison, "*Slavite Yoho*" (Glory unto Him). Everyone had to partake of *kutia*, if only a spoonful.

After *kutia* we ate borsch, (beet soup, known as the national soup of Ukraine), whitefish, baked and/or fried, *holubtsi* (cabbage rolls) made with rice, and also with buckwheat, *perohy* (dumplings) stuffed with mashed potatoes, sauerkraut, and some with prunes. *Nachynka* (cornmeal), and a favourite of mine were "*pidpenky*" (boletus mushrooms lovingly picked by my father). These *pidpenky* were dried, and some were preserved in jars to be used for "*Sviatij Vechir*" and any other special occasions. Not to be forgotten, we also had "*kolochena fasolia*" (whipped beans) and "*beeb*" (broad beans) and bread rolls with poppy seed filling. For dessert we had "*uzvar*" (a compote of stewed dried fruit), "*medivnyk*" (honey cake), "*makivnyk*" (poppy seed roll) and melt-in-your-mouth "*khrustyky*", nuts and fresh fruits.

It was a never-to-be-forgotten event. We ate a small serving of each one of the foods because each dish was traditional, and had to be tasted first before we could have extra helpings of our favourite ones.

After supper we sang traditional Ukrainian carols. The first one was always "*Boh Predvichnij*" (God Enternal). Memories were shared and stories told about family life in Ukraine where my grandparents, uncles and aunts and their families lived.

I remember mother relating to us all the customs and traditions of the Ukrainian people in Ukraine. She wished us to continue to practice these customs in our later life, thereby enriching our own lives and that of our non-Ukrainian Canadian people.

She wanted us to understand, love and respect everything related to our culture so that we would be better equipped to enrich our evolving Canadian culture.

Somehow on this Christmas Eve even our behaviour at home was unusual. It was in keeping with peace and quiet brought to the world with the ancient greeting of "*Khrystos Rodyvsia*" (Christ is born), to which we all replied, "*Slavim Yoho*", (Glory unto Him).

Soon it was time to dress warmly and walk through the glistening snow to church for the special midnight service. But first of all, my father had to play the "*drymba*" ("*драмба*") a Jewish harp which he had brought with him in 1906 from his village of Kadubivtsi, in the "*rajon*" of Zastavna and "*oblast*" of Chernivtsi, area of Bukovina, in Ukraine. He played the tunes/melodies of many carols, much to our delight. Each one of us, old enough, took turns to try and play this unique, small instrument which was placed between the lips, held in place with one hand, and with the finger of the other, played the metal tongue of the "*drymba.*"

The church bells of St. Michael's Ukrainian (Greek) Orthodox Church (the oldest Ukrainian church, at 110 Disraeli Street, in Winnipeg, in which I was christened and married.) rang clearly through the cold of the night. The church was filled to capacity. After the service we all sang "*Boh Predvichnij*" and people greeted one another with "*Khrystos Rodyvsia*" and the response was "*Slavite Yoho*" — (Glorify Him).

Having shared with you my lifelong memories of "*Sviatij Vechir*", let us all, as one big family sing "*Boh Predvichnij*" and rejoice together in strength, in happiness, and in love, as we sit down to partake of "*Sviata Vecheria*" — "*Khrystos Rodyvsia!*" "*Slavite Yoho!*"

- Agnes Kripps

Agnes is the first person of Ukrainian ancestry to have been elected, in August 27, 1969 to the British Columbia Legislature — the first woman in Canada to have been elected President of a Ukrainian Canadian Committee Branch (now called Ukrainian Canadian Congress) in 1962 in Vancouver. Currently she is President of the Vancouver Chapter of the Children of Chornobyl Canadian Fund, and Director on the National Board of the Fund.

UWAC MARKS 70TH YEAR IN CANORA, SASKATCHEWAN

The year 1996 marks the 70th anniversary of the Ukrainian Women's Association of Canada and of the Maria Markovych Branch at Canora, Saskatchewan.

On October 20, following Divine Liturgy, a "Panachyda" was held for the deceased members of the branch, then a special congregational Thanksgiving Dinner and 70th Anniversary program was held at the Rainbow Hall. Approximately 125 persons attended.

Mary Mysak, convenor of the cultural-educational committee, welcomed all members and guests and spoke briefly on the Association's origin and her view of its future.

Rev. Fr. Peter Wasylenko commended the UWA's hard work, commitments and support in the past and gave his blessings for its future success.

The Cultural-Educational Committee, consisting of Mary Mysak, Tena Remenda, Irene Schigol and Olga Zawislak, outlined a brief history of interesting experiences and activities of the local UWA branch during the past 70 years. They expressed gratitude to the pioneers who had the vision to organize and promote positive and productive changes in our society.

This was followed by recognizing past presidents of the branch with a corsage for their years of leadership in the association. The women's choir sang three appropriate selections, directed by Adeline Zawislak.

In her closing remarks, Adeline Zawislak, branch president, thanked all for their attendance and expressed her gratitude to all members for their dedication and hard work in the past and their committment to deal with future issues.

She concluded by saying, "As we celebrate our 70th year of the association and prepare to step into the 21st century, let us strive to continue our organizational work with renewed energy dedication and committment. And, following the example of our pioneers, let us sow the seeds for a successful future."

- Adeline Zawislak, President
Mary Mysak, Cultural-Educational Committee

From left, past presidents of the Maria Markovych Branch; Bernice Mysak, Olga Zawislak, Tena Remenda and Adeline Zawislak, participated in the 70th anniversary celebration for the Ukrainian Women's Association of Canada. Past presidents not available for photo were: Lydia Bodnarchuk, Susie Kopelchuk, Violet Kyba, Bernie Kusey, Doreen Ortynsky, Stephanie Gorchynski, Anne Stinka, Sonia Bartko, Jennie Ortynsky, Sonia Stratychuk. Twelve past presidents of the local branch are now deceased. They are: P. Kotyk, M. Budynsky, E. Koziar, M. Maduke, M. Slipchenko, M. Stefaniuk, B. Konkol, M. Swenarchuk, N. Stratychuk, B. Kushnir, M. Kotelko and P. Danylchuk.

Cultural-Educational Committee — from left: Tena Remenda, Irene Schigol, Mary Mysak, Olga Zawislak and Adeline Zawislak, president.

FROM OUR BRANCHES

UWAC DAUGHTERS OF UKRAINE IN REGINA

Sunday, September 8, 1996, was the beginning of a new season for the Regina parish. Following the Divine Liturgy, a brunch was served at the Ukrainian Orthodox Auditorium by the Ukrainian Women's Association. Parish President, Orest Warnyca, officially welcomed Fr. Nicholas Czurak as our parish prieast.

The Daughters of Ukraine Branch of the Ukrainian Women's Association encourage our young people to attend the Ukrainian immersion classes at Mohyla Institute in Saskatoon and Oselia Tryzub (Trident Camp) at Crystal Lake. UWA President, Natalie Ostryzniuk, presented bursaries, for one-third of the fees, to two students who attended the summer program at Mohyla Institute and to 14 campers from our parish at Oselia Tryzub. Following the presentations, the students from camp entertained us with several songs they learned this year.

The "*Ukrainian Daughters Cookbook*" is now in its 10th printing. We earmarked some of the proceeds from the sale of the cookbook towards furnishing the chapel at Selo, the senior citizens complex built by Regina parish. It is anticipated that the blessing of the chapel will take place next spring, dedicated to the Myrrh-Bearing Women.

- Anna Zaleschuk
Corresponding Secretary

IN MEMORIAM

STELLA MARIE TROFANENKO

The Ukrainian Women's Association of Olena Pchilka Branch of Yorkton, Saskatchewan, would like to acknowledge the following member "In Memoriam".

Mrs. **Stella Marie Trofanenko** entered into eternal rest on September 5, 1996 at the age of 72 years. As an everlasting wreath in memory of our dear member a donation of $20.00 is made to the Promin Press Fund.

CURRENT AFFAIRS

CANADA AND UKRAINE SIGN MEMORANDUM ON COOPERATION IN HEALTH

OTTAWA: Health Minister David Dingwall and Dr. Andriy Serdiuk, Minister of Health of Ukraine, signed a memorandum on cooperation to promote and facilitate health relations between their two ministries, on December 9, 1996.

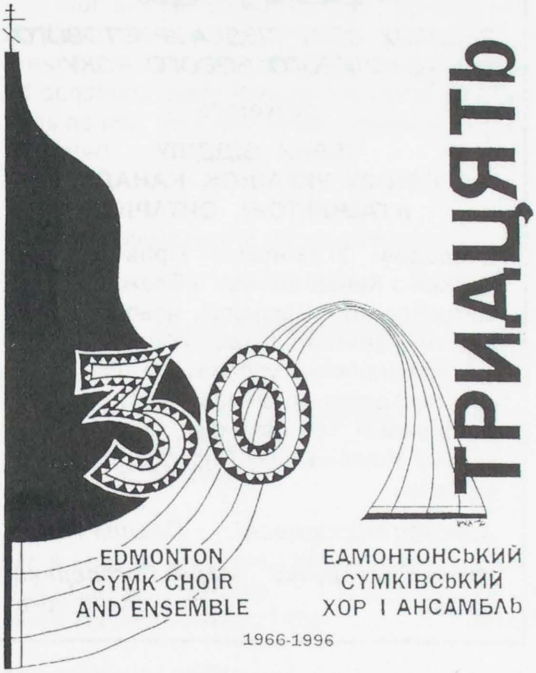
This memorandum serves as a framework for cooperative activities in the areas of health, health care delivery systems and medical sciences. It also encourages exchanges between government agencies, health institutions, and health professionals. It complements Canada's current program of technical cooperation with Ukraine and highlights Canada's commitment to building a more substantive relationship with this country.

"Strengthening the linkages between our Ministries of Health will support our Ukrainian colleagues in identifying areas and relationships in which Canada could contribute in a significant way to their health reform process," said Minister Dingwall.

"The Memorandum will promote further health reforms in Ukraine and Ukrainian-Canadian cooperation. Numerous joint programs are starting which will increase the medical service level to the Ukrainian people," said Dr. Serdiuk.

- Source: Health Canada

EDMONTON CYMK CHOIR AND ENSEMBLE "THIRTY"



The Edmonton CYMK Choir and Ensemble of Canada proudly presents their album entitled "ТРИДЦЯТЬ" ("THIRTY") commemorating the 30 years the choir has been in existence.

In 1966, the Edmonton CYMK Choir and Ensemble was formed under the direction of Roman Soltykewych. The Edmonton CYMK Choir and Ensemble has provided the Ukrainian Orthodox youth with an atmosphere immersed in Ukrainian music, language, and the Orthodox faith. Over the last thirty years many conductors have come and gone, but the CYMK Choir still remains dedicated to the love and spirit of the Ukrainian culture, tradition, and song.

"THIRTY" ("ТРИДЦЯТЬ") consists of a mixture of народні пісні and liturgical melodies written by a handful of renowned, talented, and famous Ukrainian composers; and are sung with a youthful, energetic, spiritual, and uplifting voice.

Over the past two years, the CYMK Choir has performed in Toronto at the 1995 National CYC Convention with an operetta/play entitled "Matchmaking in the Village of Honcharivtsi", the Vegreville Pysanka Festival, and has put on numerous other concerts over the years in various Canadian towns and cities.

Andriy Talpash and Natalia Derewianka have put in countless hours of time accompanying the choir. Without them, our 'accompanied' songs would be without feeling and energy.

But the most important people to thank for making this album possible are the choir members, for without their dedication, time, countless hours of practice and their neverfading efforts; we could honestly say that this album would never have materialized.

A tremendous thank you from the Edmonton CYMK Choir and Ensemble goes to all the numerous Ukrainian Women's Associations of Canada that have greatly helped us financially, spiritually and faithfully in making this very important project reach its completion. Thank you again and we hope you will continue to stand behind and support your present and future Ukrainian Orthodox youth.

The album will be available in both compact disk and cassette at selected outlets after November 2, 1996.

For more information, please contact "THIRTY"/"ТРИДЦЯТЬ" by mail at: 10951-107 Street, Edmonton, Alberta T5H 2Z5, by phone at (403) 469-3008, or by fax at (403) 469-3008.

- Maria Derewianka

Seasons Greetings

Believe as a child believes, and the magic will find you.

May this season be touched with dreams of childhood and filled with happiness and love

Premier and Mrs. Filmon & Family
Province of Manitoba

ВЕСЕЛИХ СВЯТ РІЗДВА ХРИСТОВОГО
і ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ

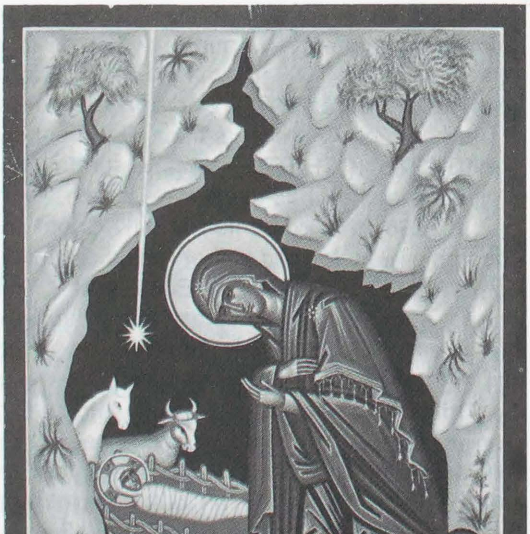
бажають

ЧЛЕНИ ВІДДІЛУ
СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ
в ГАМІЛЬТОНІ, ОНТАРІО

Проводові Української Православної Церкви в Канаді на чолі з Блаженнішим Митрополитом Василієм, всьому Духовенству, Централі Союзу Укаріїнок Канади, провінційним управам та всім членам складових організацій СУС разом з їх родинами, працівникам "Променя" та всьому Українському Народові по всьому світі.

Христос Народився! *Славім Його!*

Уляна Криворучко — голова
Марія Погорецька — секретарка



PROMIN PRESS FUND

Our sincere thanks to the following subscribers who sent in donations to the Promin Press Fund. Wherever possible, we have included donations made through Memorial contributions as well. Your continued support is truly appreciated.

U.W.A.C. Daughters of Ukraine Branch,
Regina $215.00

U.W.A.C. St. John's Cathedral Branch,
Edmonton 200.00

Mr. & Mrs. S. Rosizky (Burlington) 100.00
Dolly Yurkiw (Chilliwack) 100.00
U.W.A.C. St. Michael's,
Edmonton 100.00

Mr. & Mrs. M. Andrushko (Waterford) 60.00
Julia Sadlak (Thornhill) 60.00
Mary Zacharchuk (Two Hills) 60.00

Natalie Duchnij (Edmonton) 50.00

Sandra Plupek (Edmonton) 40.00
U.W.A.C. Barvinok Branch, Oshawa 40.00

Helen Metza (Thornhill) 35.00

Natalie Douds (Oshawa) 25.00
Maria Harasymiw (Edmonton) 25.00
Josephine Hawryluk (Dauphin) 25.00

Olga Rudy (Redwater) 20.00
Anne Shwets (Dauphin) 20.00
U.W.A.C. Olena Pchilka Branch, Yorkton .. 20.00

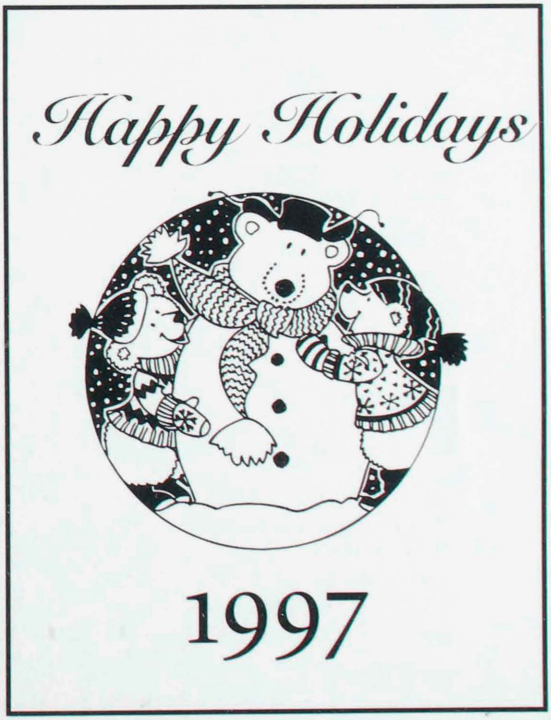
M. Kipen (Barry's Bay) 15.00
Anna Korchinsky (Richmond) 15.00

Olga Mukanik (Winnipeg) 10.00
Sophie Ostrowski (Denare Beach) 10.00
Tonia Patraniuk (Thunder Bay) 10.00
Olga Sawchuk (Edmonton) 10.00
Stephania Yurkiwsky (Edmonton) 10.00

Katherine Fidyk (Melfort) 7.00

Minnie Sklaruk (Canora) 2.00

The above is a list of donations received and processed from **November 1, 1996** to **November 30, 1996.**



HAWRYSH, MRS KATE
13703 BUENA VISTA RD
EDMONTON AB
T5R 5R5
J-11
October 1.1997

ВИДАННЯ, ЯКІ МОЖНА НАБУТИ В ЦЕНТРАЛІ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ

ITEMS THAT MAY BE PURCHASED FROM THE NATIONAL OFFICE
UKRAINIAN WOMEN'S ASSOCIATION OF CANADA
851 Barton St. E. Hamilton, Ontario. L8L 3B4

МИСТЕЦТВО

UKRAINIAN EMBROIDERY DESIGN & STITCHES $10.00
UKR. WEAVING PATTERNS WITH INSTRUCTIONS (D. Yanda) 15.00
UKRAINIAN CANADIANA 8.00
UKRAINIAN DAUGHTER'S COOK BOOK. Regina, Sask. 12.00
COUNTRY COOKERY. NEW COOK BOOK, Roblin, Man. 12.00
KURELEK HASTY NOTES (GST included) With envelopes 7.00
SET OF 20 PYSANKA CARDS (GST included) 8.00
SILVER SPOONS WITH SMOLOSKYP INSIGNIA 5.00
MEMBERSHIP PINS, SMOLOSKYP 10.00
NEW SERVIETTES WITH SMOLOSKYP INSIGNIA (Pkg. of 100) 13.00

ІСТОРИЧНІ

ПІВСТОЛІТТЯ НА ГРОМАДСЬКІЙ НИВІ, Н. Когуська. **(Bilingual)** 18.00
ВИДАТНІ ЖІНКИ УКРАЇНИ, Н. Полонська-Василенко 5.00
НАРИСИ З УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ, 3 томи — **(Bilingual)** 10.00
ЧВЕРТЬ СТОЛІТТЯ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ, Н. Когуська. 2.00

ПРОГРАМИ

НА КРИЛАХ ПІСЕНЬ, пісні з нотами, слова Л. Українки 5.00
ЗБІРНИК МАТЕРІЯЛІВ НА 100-РІЧЧЯ З ДНЯ НАРОДЖЕННЯ Л. УКРАЇНКИ 8.00

ДИТЯЧА ЛІТЕРАТУРА

ДУХОВНІ ПІСНІ ДЛЯ ДІТЕЙ І МОЛОДІ, (СОЮЗ УКР. КАНАДИ) 5.00
РЕЛІГІЙНІ ПІСНІ ДЛЯ НЕДІЛЬНИХ І РІДНИХ ШКІЛ, О. В. Слюзар 2.00
НАША ВІРА — OUR FAITH - SADOCHOK, Level one (GST included) 8.00
ХРИСТОС ВОСКРЕС! (EASTER. F. Pelech) 2.00
УКРАЇНСЬКИЙ ВЕРТЕП. КОЛЯДКИ ДЛЯ ДІТЕЙ, СЦЕНА НА РІЗДВО і. т.д. 2.00

РЕЛІГІЙНІ

СВЯТА ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ, Прот. І. Стус. **(Bilingual)** 5.00
ОЗНАКИ НАДІЇ? (з подорожі Митр. Василія по Україні) Прот. С. Ярмусь. 10.00
СТАТУТ СОЮЗУ УКРАЇНОК КАНАДИ. (Constitution of UWAC) GST included 3.00
ГРАМОТИ, 25-ЛІТ АБО БІЛЬШЕ — (можна дописати роки) 3.00
ГРАМОТИ ПОЧЕСНІ 1.75

Канцелярія відкрита від 9:00 до 4:30, від понеділка до п'ятниці.
Телефон. 905-312-4742.

***Note.* Postage and handling extra, plus GST 7%.**